Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odstąpił, i odszedł,\* i zawrócił Sancheryb, król Asyrii, i osiadł w Niniwie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Sancheryb, król Asyrii, odstąpił od miasta, odszedł, zawrócił i osiadł w Niniwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sennacheryb, król Asyrii, wycofał się więc i wyruszył. Wrócił i zamieszkał w Niniwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ruszywszy się, odjechał, i wrócił się Sennacheryb, król Assyryjski, a mieszkał w Niniwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odciągnął, i odjachał, i wrócił się Sennacheryb, król Assyryjski, i mieszkał w Niniwe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sennacheryb, król asyryjski, zwinął więc obóz, wyruszył z powrotem i pozostał w Niniwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Sancheryb, król asyryjski, zwinął obóz i wyruszywszy wrócił do swojej ziemi, i zamieszkał w Niniwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Sennacheryb, król Asyrii, zwinął obóz, odszedł i zatrzymał się w Niniwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Asyrii Sennacheryb wycofał się więc i wrócił do Niniwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Sancherib, król Asyrii, zwinął obóz i uszedł, po czym osiadł w Niniwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувшись, ассирійський цар відійшов і замешкав в Ніневії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Sanheryb król Aszuru wyruszył, poszedł, wrócił oraz pozostał w Ninewie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wycofał się więc Sancherib, król Asyrii, i odszedłszy, wrócił, i zamieszkał w Niniwie. |

1. 1) i odszedł : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)